

Translation on and over the Web

Disentangling its conceptual uncertainties and ethical questions

Online workshop

12th November 2021

Centre for Translation Studies, University of Vienna

Organisers: Cornelia Zwischenberger, Mar Mañes-Bordes & Leandra Sitte

WORKSHOP PROGRAMME

All presentations shall have a maximum duration of 20 minutes. They shall be followed by a dialogue with a main discussant (7 to 10 minutes) and an exchange of ideas among all participants (10 minutes).

Please note: All times are European Central Time (UTC+1)

10:30-10:50	Cornelia Zwischenberger & Mar Mañes-Bordes & Leandra Sitte Welcome and introduction
10:50-11:30	David Orrego-Carmona The complexity of fansubbing in Translation Studies and its relation to media piracy Discussant: Henry Jones
11:30-12:10	Xiaochun Zhang The rise and fall of fansubbing: translation profession (un)challenged? Discussant: David Orrego-Carmona
12:10-12:25	Coffee break
12:25-13:15	Henry Jones How collaborative are translation practices in Wikipedia? Discussant: Xiaochun Zhang
13:15-13:55	Regina Rogl The rules of the game: on the construction of normative ideas in an online amateur translation community Discussant: Leandra Sitte

13:55-14:55	Lunch break
14:55-15:35	<p>Attila Piróth</p> <p>Doing well by doing good: running a charity for fun and profit</p> <p>Discussant: Regina Rogl</p>
15:35-16:15	<p>Renée Desjardins</p> <p>Integrated and layered materialities: scaffolding for the study and practice of online social translation</p> <p>Discussant: Luis Pérez-González</p>
16:15-16:30	Coffee break
16:30-17:10	<p>Cornelia Zwischenberger</p> <p>On categorising online collaborative translation and its (ethical) consequences for the field of research</p> <p>Discussant: Attila Piróth</p>
17:10-17:50	<p>Luis Pérez-González</p> <p>Translation as immaterial cultural labour in the ecology of attention: understanding emerging regimes of social productivity</p> <p>Discussant: Cornelia Zwischenberger</p>
17:50-18:05	Coffee break
18:05-18:45	<p>Miguel A. Jiménez-Crespo</p> <p>Of professionals, non-professionals and everything in between: redefining the notion of the “expert” translator in the crowdsourcing era</p> <p>Discussant: Renée Desjardins</p>
18:45-19:25	<p>Leandra Sitte</p> <p>Signalling trustworthiness: translation platforms and the status of the professional translator</p> <p>Discussant: Miguel A. Jiménez-Crespo</p>
19:25-19:40	Closing remarks & Summary